

301

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI**č. 07/2023/13**uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č.
513/1991 Zb. Obch. zákonníka v znení nesk.
predpisov**Zmluvné strany**

Obchodné meno: Galéria mesta Bratislavy
Sídlo: Františkánske námestie 11, 815 35
Bratislava
Zastúpená: Mgr. Katarína Trnovská, ArtD.,
riaditeľka
IČO: 179752
DIČ: 2020801772
Bankové spojenie: ČSOB
IBAN: SK90 7500 0000 0000 2593 6323
SWIFT: CEKOSKBX
Kontaktná osoba: Mgr. Nikoleta Bukovská
(nikoleta.bukovska@gmb.sk)
(ďalej len ako „GMB“)

a

Obchodné meno: Veľvyslanectvo Brazílie v
Bratislave
Sídlo: PALISÁDY 47, 81106 Bratislava
Zastúpená: Gabriel Boff Moreira
IČO: 42134536
Bankové spojenie: TATRA BANKA
IBAN: SK 96611 0000 0000 2949040403
SWIFT: TATRSKBX
Kontaktná osoba: Edna Ferreira
(ďalej len „Veľvyslanectvo“)
(ďalej spolu aj ako „zmluvné strany“)

Čl. I**Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je spolupráca
a vzájomná súčinnosť zmluvných strán v
oblasti realizácie projektu s názvom LINGUA
FRANCA (SETE+SETE) (ďalej len „projekt“)

Čl. II**Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Veľvyslanectvo sa zaväzuje poskytnúť
finančný príspevok na projekt v prospech GMB
vo výške 11.590,00 EUR:

a) tlač a väzba publikácie o výstave LINGUA
FRANCA (SETE+SETE) od kurátora Tiaga de
Abreu Pinto (cca 140 strán, A5 čiernobiely = 3
190,00 EUR);

COOPERATION**AGREEMENT****07/2023/13**concluded pursuant to Section 51 of Act No.
513/1991 Coll. of the Commercial Code as
amended**Parties to the contract**

Business name: Bratislava City Gallery
Registered office: Františkánske námestie 11,
815 35 Bratislava
Represented by: Mgr. Katarína Trnovská,
ArtD., Director
ID: 179752
TAX ID: 2020801772
Bank account: ČSOB
IBAN: SK90 7500 0000 0000 2593 6323
SWIFT: CEKOSKBX
Contact person: Mgr. Nikoleta Bukovská
(nikoleta.bukovska@gmb.sk)
(hereinafter referred to as "GMB")

and

Business name: EMBASSY OF BRAZIL IN
BRATISLAVA
Registered office: PALISADY 47, 81106
Bratislava
Represented by: Gabriel Boff Moreira
ID: 42134536
Bank account: TATRA BANK
IBAN: SK 96611 0000 0000 2949040403
SWIFT: TATRSKBX
Contact person: Edna Ferreira
(hereinafter referred to as "Embassy")
(hereinafter collectively referred to as "the
Parties")

Art. I**Subject matter of the Agreement**

1. The subject matter of this Agreement is
the cooperation and mutual assistance of the
Parties in the implementation of the LINGUA
FRANCA (SETE+SETE) project (hereinafter
referred to as "the Project")

Art. II**Rights and obligations of the Parties**

1. The Embassy undertakes to make a financial
contribution to the Project in favour of the GMB
in the amount of EUR 11 590,00:

- b) anglický/slovenský preklad (2 000,00 EUR);
 c) jazyková revízia (900,00 Eur);
 d) grafický návrh (1.900,00 Eur)
 e) doprava prác Bratislava/Viedeň (600,00 Eur);
 e) v prospech umelca Andre Komatsu (3.000,00 Eur - náklady spojené s pobytom, montáž materiálu na výstavu);

2. GMB sa zaväzuje:

Propagovať Veľvyslanectvo prostredníctvom - umiestnenia loga na propagačných tlačovinách a ďalších materiáloch k výstave

3. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne monitorovať plnenie tejto zmluvy a bez zbytočného odkladu si navzájom oznamovať všetky skutočnosti, ktoré by mohli mať vplyv na riadne plnenie tejto zmluvy.

4. Závazky oboch zmluvných strán vyplývajúce z tejto zmluvy sú podriadené všeobecne záväzným právnym predpisom.

5. Zmluvné strany sa dohodli, že s výnimkou prípadov, kedy to napomáha plneniu tejto zmluvy, predovšetkým informovanosti verejnosti a tretích inštitúcií o tejto zmluve, žiadna zo zmluvných strán nebude používať a ani nedovolí tretej strane používať názov druhej zmluvnej strany, s výnimkou získania jej priameho súhlasu.

Čl. III

Ochrana osobných údajov

1. Veľvyslanectvo vyhlasuje, že osobné údaje poskytol dobrovoľne, osobné údaje sú pravdivé a súčasne dáva GMB svoj výslovný súhlas so spracúvaním osobných údajov v rozsahu uvedenom v záhlaví zmluvy, zmluvné strany, a súhlasí s ich využitím k účelu vymedzenému touto zmluvou.
2. GMB sa zaväzuje:
 - a. spracúvať poskytnuté osobné údaje len v súlade s predmetom tejto zmluvy a po dobu platnosti tejto zmluvy,
 - b. prijať primerané bezpečnostné opatrenia za účelom ochrany osobných údajov,
 - c. chrániť osobné údaje tak, aby nedošlo k ich strate, poškodeniu, prezradeniu alebo zneužitiu treťou osobou,
 - d. zachovávať mlčanlivosť o poskytnutých osobných údajoch a:
 - i. neposkytnúť osobné údaje dotknutých osôb tretím stranám,

- a) printing and binding of a publication on the LINGUA FRANCA (SETE+SETE) exhibition of the curator Tiago de Abreu Pinto (approx. 140 pages, A5 black and white = EUR 3 190.00);
- b) English/Slovak translation (EUR 2 000,00);
- c) language revision (EUR 900,00);
- d) graphic design (EUR 1,900.00)
- (e) transport of works Bratislava/Vienna (EUR 600,00);
- e) in favour of the artist Andre Komatsu (EUR 3.000,00 - costs related to the stay, installation of material for the exhibition);

2: GMB undertakes to:

Promote the Embassy through - placement of the logo on promotional printed materials and other materials for the exhibition

3. The Parties undertake to monitor each other's performance of this contract and to notify each other without undue delay of any facts which may affect the proper performance of this contract.

4. The obligations of both parties arising from this contract are subject to generally binding legal regulations.

5. The Parties agree that, except where it is conducive to the performance of this contract, in particular to inform the public and third institutions about this contract, neither Party shall use or allow a third party to use the name of the other Party, except with the express consent of the other Party.

Article III

Protection of personal data

1. The Embassy declares that it has voluntarily provided the personal data, the personal data is true and at the same time the Embassy gives its express consent to the GMB to process the personal data to the extent specified in the header of the contract, the Parties, and consents to its use for the purpose defined in this contract.

2. GMB undertakes to:

- a. process the personal data provided only in accordance with the subject matter of this contract and for the duration of this contract,
- b. take appropriate security measures to protect personal data,
- c. protect the personal data so that it is not lost, damaged, disclosed or misused by a third party,

- ii. nesprístupniť osobné údaje dotknutých osôb príjemcom,
- iii. nezverejniť osobné údaje dotknutých osôb.

okrem prípadov, kedy poskytovanie, sprístupňovanie alebo zverejňovanie osobných údajov stanovuje zákon.

- e. zabezpečiť bezodkladnú likvidáciu poskytnutých osobných údajov po skončení platnosti tejto zmluvy.

Čl. IV.

Doba trvania a skončenie zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do riadneho skončenia projektu a vysporiadania všetkých záväzkov zmluvných strán.
2. Zmluvu je možné ukončiť vzájomnou dohodou zmluvných strán alebo výpoveďou s 1 mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
3. V prípade závažného porušenia zmluvných záväzkov je ktorákoľvek zmluvná strana oprávnená odstúpiť od zmluvy. Odstúpenie je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.
4. Dôvody odstúpenia od zmluvy na strane GMB:
 - 4.1. – Zmluvná strana nespĺnila svoj záväzok dodať finančného príspevku riadne a včas.

Čl. V

Osobitné ustanovenia

1. Financovanie nákladov a aktivít, súvisiacich s realizáciou projektu, bude zabezpečené z rozpočtových prostriedkov Veľvyslanectva podľa Čl. II.
2. Počas celej doby trvania spolupráce na základe tejto zmluvy sa každá strana zaväzuje poskytnúť druhej strane dostatočnú súčinnosť nevyhnutnú na riadne plnenie tejto spolupráce – jedná sa najmä o riadnu obojstrannú komunikáciu pri poskytovaní informácií.
3. Obe strany sa zaväzujú, že neposkytnú, ani nezneužijú žiadne informácie, ktoré sa dozvedeli počas trvania spolupráce na základe tejto zmluvy. Na tieto informácie sa vzťahuje režim utajenia dôverných informácií.

- d. maintain the confidentiality of the personal data provided; and:

- i. not disclose the personal data of data subjects to third parties,
- ii. not disclose the personal data of data subjects to recipients,
- iii. not to disclose the personal data of data subjects.

except where the provision, disclosure or publication of personal data is required by law.

- e. Ensure the prompt destruction of the personal data provided upon termination of this Agreement.

Art. IV.

Duration and termination of the contract

1. The contract is concluded for a fixed period of time until the project has been duly completed and all obligations of the parties have been settled.
2. The contract may be terminated by mutual agreement of the parties or by giving one month's notice, which shall commence on the first day of the month following receipt of the notice by the other party.
3. In the event of a serious breach of the contractual obligations, either party shall be entitled to withdraw from the contract. Withdrawal shall be effective on the date of delivery of the notice of withdrawal to the other party.
4. Reasons for withdrawal on the part of GMB:
 - 4.1 - The Contractor has not fulfilled its obligation to deliver the financial contribution in a proper and timely manner.

Art. V

Special provisions

1. The financing of the costs and activities related to the implementation of the project will be provided from the Embassy's budget funds according to Art. II.
2. Throughout the duration of the cooperation under this Agreement, each Party undertakes to provide the other Party with sufficient cooperation necessary for the proper performance of this cooperation - in particular, proper two-way communication in the provision of information.
3. Both Parties undertake not to disclose or misuse any information which has come to

**Čl. VI
Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán. Táto zmluva je povinne zverejňovaná a nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv „CRZ“.
2. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana prevezme dva rovnopisy.
3. Všetky prípadné zmeny a doplnenia zmluvy budú vyhotovené po vzájomnej dohode zmluvných strán vo forme písomných dodatkov a budú jej neoddeliteľnou súčasťou.
4. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom. Akékoľvek spory vyplývajúce zo zmluvy sa zmluvné strany zaväzujú riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá na základe ich vzájomnej dohody slobodne a vážne, určite a zrozumiteľne, bez tiesne, že si návrh zmluvy pred podpísaním prečítali a bez výhrad s ňou súhlasia, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi svojich zástupcov.

their knowledge during the course of cooperation under this Agreement. Such information shall be covered by the confidentiality regime.

**Art. VI
Final provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the authorised representatives of the Parties. This contract shall be published and shall enter into force on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts "CRZ".
2. The Contract is drawn up in four copies, of which two copies shall be taken over by each Party.
3. Any amendments and additions to the contract shall be made by mutual agreement of the parties in the form of written amendments and shall form an integral part thereof.
4. This contract shall be governed by Slovak law. The Parties undertake to resolve any disputes arising from the Contract primarily by mutual agreement.
5. The Parties declare that the Contract has been concluded on the basis of their mutual agreement freely and seriously, certainly and understandably, without any compulsion, that they have read the draft Contract before signing it and agree to it without reservation, which they confirm by the handwritten signatures of their representatives.

BRATISLAVA 24-11-2023

Mgr. Katarína Trnovská, ArtD.,
riaditeľka GMB
director GMB

In Bratislava date

Gabriel Boff Moreira
Ambassador of Brazil in the Slovak Republic

